

## KAPITEL V

### SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE

#### A. Schlussfolgerung

Hinsichtlich der Ergebnisse der Analyse und der Diskussion in Kapitel IV kann folgendes zusammengefasst werden:

- 1) Das Übersetzungsergebnis der Kindergedichte "Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch" von der deutschen in die indonesische Sprache lässt sich in der ersten Anhang nachlesen. Der Übersetzungsprozess der Kindergedichte "Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch" verwendet die Theorie von Larson (1984:477), die aus acht Schritte besteht, sie sind: 1) Vorbereitung, 2) Analyse, 3) Übertragung, 4) Der erste Entwurf, 5) Überprüfung des ersten Entwurfs. 6) Überprüfung der Übersetzung. 7) Verbesserung der Übersetzung. 8) Die Vorbereitung auf das zu erscheinende Konzept. Diese Übersetzung wird von der Expertin Indah Aini, S.Pd.,M.A. geprüft, und die Übersetzungstechnik wird von der Expertin Nurhanifah Lubis, S.Pd.,M.Si geprüft, die deutsche Sprachkompetenz haben. Die Übersetzungsergebnis wird durch die Expertinnen bewertet. Die Bewertung der Expertinnen sind wie Folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden. 2) Die Inhalt des Übersetzungsergebnisses passt zur Ausgangssprache. 3) Das Übersetzungsergebnisses ist akzeptierbar. 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren. Es gibt in der Übersetzung nur wenig Fehler, deshalb ist nach der validation das Übersetzungsergebnis gut.

2) Die Übersetzungstechnik, die am Meisten genutzt wird, ist die Wort-für-Wort-Technik. Es gibt 49 Sätze in denen die einzelnen Technik, die mit der Wort-für-Wort-Technik übersetzt wurden. Von den vier Arten der Übersetzungstechnik, wird ist die einzelne Technik mit 91 Sätze (56,18%) am häufigsten benutzt. Die anderen Übersetzungstechniken sind die *Kuplet* Technik mit 47 Sätze (29,01%), die *Triplet* Technik mit 23 Sätze (14,19%) und die *Kwartet* Technik mit einem Satz (0,62%). In der Übersetzung der Kindergedichte “Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch” wird die einzelne Technik am meisten genutzt, weil diese Kindergedichte einen ähnlichen Sprachstil haben. Es gibt nur einige Unterschiede in der Grammatik der Kindergedichte, sodass dieses Wort-für-Wort aus der Ausgangssprache übersetzt werden kann. Die Daten von dieser Untersuchung sind 162 Sätze. Diese Analyse wird nach Moentaha (2008: 48-83) gemacht.

### **B. Die Vorschläge**

Es würde vorgeschlagen, dass die Übersetzung “Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch” als ein Lernmedium für Studenten im Fach Übersetzung und Aktuelle Literatur verwendet werden.

Es würde auch vorgeschlagen, um die weitere intensive Untersuchungen aus dem Buch die Kindergedichte “Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch” durchzuführen.